

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Wn. 863.  
(Hoffmann Ahd. gl. 58)

## II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN.<sup>1</sup>

[vgl. 5, 52 ff. 6, 43 ff. 10, 15—35. 15, 40 ff. 16, 56 ff. 32, 1 ff. 47, 21 ff. 48, 23 ff. 49, 1 ff. 53, 8 ff. 55, 35 ff. 76, 14 ff. 81, 18—83, 35. 89, 11 ff. 200, 21—202, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23  
und unten MISCHUNGEN]

## DCCCCLXIV

*a* = Codex Vindob. 1761. *b* = Clm. 14689 f. 47<sup>b</sup>. *c* = Codex SGalli 184 p. 261. *d* = Clm. 14584 f. 119<sup>a</sup>.

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Admissarius <sup>2</sup> scelo <sup>3</sup> <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>b</i>                 | Poledrus <sup>10</sup> folo <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>bc</i> fol <i>d</i>                  | 13 |
| 2 Emissarius <sup>4</sup> reinno <sup>5</sup> <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>bc</i> reine <i>d</i> | Pultrinus <sup>11</sup> fuli <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>cd</i> fvlhi <sup>12</sup> <i>b</i> | 14 |
| 3 Ambulator celtari <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>bc</i> geltari <i>d</i>                         | Mulus mül <i>d</i>  | 15 |
| 4 Sellarius <sup>6</sup> satalros <i>a</i> 121 <sup>a</sup> saltulros <i>c</i>                   | Sagmarius saumar <i>d</i>   | 16 |
| 5 satilros <i>b</i> satelros <i>d</i>  | Equus. sonipes rôs <i>a</i> 121 <sup>a</sup>  | 17 |
| 6 Falere <sup>7</sup> satakiscirri <i>a</i> 121 <sup>a</sup> satilkscirri <i>b</i>               | Tiro <sup>13</sup> stir <i>d</i>  | 18 |
| 7 Equa <sup>8</sup> meriha <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>bc</i> merih <i>d</i>                    | Taurus <sup>14</sup> far <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>c</i> varre <i>d</i>                    | 19 |
| 8 Equaritia stuat <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>b</i> stuot <i>c</i>                              | Bos rint <i>a</i> 121 <sup>a</sup> hose <i>d</i>  | 20 |
| 9 stuoth <i>d</i>  | Fetellus. <sup>15</sup> I uitulus chalb <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>d</i>                    | 21 |
| 10 Mulio stuotari <i>a</i> 121 <sup>a</sup> stvotari <i>b</i>                                    | chalp <i>bc</i>   | 22 |
| 11 Erpicarius <sup>9</sup> egidari <i>a</i> 121 <sup>a</sup> <i>c</i> egiddari <i>b</i>          | Iuuenca rint <i>d</i>   | 23 |
| 12 egeder <i>d</i>   | Uacca chuoa <i>a</i> 121 <sup>a</sup> kûe <i>d</i>  | 24 |

<sup>1</sup> die reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der einen nr auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als gefördert und auferordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da ferner in vielen fällen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft (deren erkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufälliges zusammentreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorlag, so habe ich für abteilung II in der regel auf angebe der parallelgl. verzichtet. einige insectennamen auch unter IIC <sup>2</sup> unter der überschrift De animalibus *abc* <sup>3</sup> im context *b* <sup>4</sup> die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis *d* <sup>5</sup> reinno aus re-hino corr. *b* <sup>6</sup> sallarius *d* <sup>7</sup> Fallere *a* <sup>8</sup> die gl. nach der folgenden *cd* <sup>9</sup> er-bicarius *d* Epicarivs *b*, nach 442, 20 <sup>10</sup> die gl. nach 442, 36 *b* <sup>11</sup> die gl. nach 441, 2 *b*. putrinus *d* <sup>12</sup> fvlhi] *h* undeutlich *b* <sup>13</sup> l. Trio, vgl. Isidor 12, 1, 30 <sup>14</sup> tha-rus *d*, nach 441, 24 <sup>15</sup> vitulus chalb. I vitellus *d*, vor der vorhergehenden gl. nur fe-tellus *c*. die gl. nach 441, 3 *b*

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Wn. 863.  
(Hoffmann Ahd. gl. 58). — F. (Zs. 15, 357)

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Armentarius. I bubulcus <sup>1</sup> sueigari a                              | Svevla <sup>16</sup> suuili a 121 <sup>b</sup> svili b                   | 29 |
| 2 121 <sup>a</sup> sveigari b  | Molossus <sup>17</sup> rudo. amo. rudo a 121 <sup>b</sup> rudi b         | 30 |
| 3 Uaccaricia <sup>2</sup> sneiga a 121 <sup>a</sup> b suueiga c                | Subulcus <sup>18</sup> suein a 121 <sup>b</sup> e suenin <sup>19</sup> b | 31 |
| 4 sweig d  | Allex. [I b] flax <sup>20</sup> elaho a 121 <sup>b</sup> bed             | 32 |
| 5 Bidentes [I b] oues scaf a 121 <sup>a</sup> scáf b                           | Grellus <sup>21</sup> muchheimo a 121 <sup>b</sup> muhc                  | 33 |
| 6 Aries <sup>3</sup> ram a 121 <sup>a</sup> b                                  | heimo b muhheimo c   | 34 |
| 7 Agnus lamp a 121 <sup>a</sup>  | Bvbalv <sup>22</sup> vvisunt a 121 <sup>b</sup> b                        | 35 |
| 8 Agna <sup>4</sup> chilpura a 121 <sup>a</sup> b chilbrin <sup>5</sup> d      | Uelter uuint a 121 <sup>b</sup> vuind b                                  | 36 |
| 9 Multones <sup>6</sup> uuidiri a 121 <sup>a</sup> hamal I <sup>7</sup>        | Canicula zo:ha <sup>23</sup> a 121 <sup>b</sup>                          | 37 |
| 10 widiri b wider I frischin d   | Muriceps. I musio. I pilax chazza a                                      | 38 |
| 11 Hireus <sup>8</sup> poch a 121 <sup>a</sup> e pohe b                        | 121 <sup>b</sup> b   | 39 |
| 12 Hircellus <sup>9</sup> puchili <sup>10</sup> a 121 <sup>b</sup> e pūchil d  | Lepus haso a 121 <sup>b</sup>  | 40 |
| 13 pochili b   | Castor. I fiber <sup>24</sup> pipar a 121 <sup>b</sup> pibir b           | 41 |
| 14 Capra keiz a 121 <sup>b</sup> b   | Lustrus. I luter ottar a 121 <sup>b</sup> ottir b                        | 42 |
| 15 Capella kizzella a 121 <sup>b</sup> chizzila b gaiz d                       | Onager Wilder esil a 121 <sup>b</sup>                                    | 43 |
| 16 Uerres pēri a 121 <sup>b</sup> peri bc per. I ur-                           | Barrus. I elefas helfant a 121 <sup>b</sup> Hel-                         | 44 |
| 17 sus d   | phant b  | 45 |
| 18 Sues suin a 121 <sup>b</sup> c svin <sup>11</sup> b swin d                  | Crifes <sup>25</sup> crifo a 121 <sup>b</sup> grif b                     | 46 |
| 19 Porcelli <sup>12</sup> farihir a 121 <sup>b</sup> b ferihir <sup>13</sup> c | Linx luhs a 121 <sup>b</sup> b   | 47 |
| 20 vechti d  | Simio affo a 121 <sup>b</sup>  | 48 |
| 21 Magalis <sup>14</sup> parch a 121 <sup>b</sup> d parc b pa-                 | Cenozefali <sup>26</sup> hunthopiton a 121 <sup>b</sup> hvnt-            | 49 |
| 22 ruc e   | hovpitin <sup>27</sup> b   | 50 |
| 23 Scrofa <sup>15</sup> su a 121 <sup>b</sup> c svv b sue d                    |  |    |

## DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

|   |                    |    |
|---|--------------------|----|
| 24 (140 <sup>a</sup> ) Vacarica suueiga | Mulio stuotare     | 51 |
| 25 Aries ram                            | Gaballus ros       | 52 |
| 26 Multo uuidir                         | Saumarius soumare  | 53 |
| 27 Agnes chilbirra. I euue              | Ambulator zeltir   | 54 |
| 28 Magalis parch                        | Sellarius satilros | 55 |

<sup>1</sup> die gl. nach 441, 6 b      <sup>2</sup> Uacaritia a vacaritiācia d, nach 441, 16. die gl. nach  
441, 14 c, nach 441, 9 b      <sup>3</sup> diese gl. und 442, 8 nach 441, 12 b      <sup>4</sup> agna über der  
zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d      <sup>5</sup> könnte auch chilbriti gelesen  
werden d      <sup>6</sup> Multones I fervecēs b. die gl. nach 442, 15 d      <sup>7</sup> hamal I von and. hand b  
<sup>8</sup> ircus e      <sup>9</sup> ircellus c      <sup>10</sup> puchili] das letzte i aus o radiert c      <sup>11</sup> im context b  
<sup>12</sup> Porcellus a      <sup>13</sup> ferihir] das letzte r aus l corr. c      <sup>14</sup> migalis d      <sup>15</sup> die gl. vor  
442, 19 d      <sup>16</sup> Sucus a      <sup>17</sup> Molossvs b. amo in a verstehe ich nicht      <sup>18</sup> die gl. nach  
441, 19 c      <sup>19</sup> suenin] e aus ? i corr. b      <sup>20</sup> nur alex c, alex d      <sup>21</sup> Grellus:] a  
<sup>22</sup> bubulvs mit übergeschr. vvisunt am rande a      <sup>23</sup> zo:ha] rasur von c a      <sup>24</sup> fi-  
ber b      <sup>25</sup> Grifes b      <sup>26</sup> Cenozefali] das erste e im XVI jh. in y corr. b      <sup>27</sup> im con-  
text b

F. (Zs. 15, 357. 359. 360). — Wn. 460. (Diut. 3, 153 = Sum. 37)

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Emissarius reino                               | Capreolus rech poc                                   | 31 |
| 2 Poledrus folo                                  | Caper steingeiz <sup>5</sup> l ibix                  | 32 |
| 3 Pultrinus fuli                                 | Grillus l grello much, <sup>6</sup> imo              | 33 |
| 4 Pulvini <sup>1</sup> huonchelū                 | Damma. l dammula damo                                | 34 |
| 5 Palumbes <sup>2</sup> heigituba                | Linx luchs   | 35 |
| 6 (140 <sup>b</sup> ) Mulio <sup>3</sup> stoctar | Corcodirillus nies                                   | 36 |
| 7 Iuba manha                                     | Bubulus wisāt  | 37 |
| 8 Caballi domiti zamiros <sup>4</sup>            | Gurgulio hamistro                                    | 38 |
| 9 Erpicarius egidare                             | Gripes grifin  | 39 |
| 10 Sonipes equus ros                             | Ruca hundissatil                                     | 40 |
| 11 Equaritia stuot                               | Scarabeus wibil                                      | 41 |
| 12 Cauallarius m, <sup>5</sup> riscalh           | Sanguisuga egela                                     | 42 |
| 13 (141 <sup>a</sup> ) Lustrum tiruuaida         | Vipera natra   | 43 |
| 14 Castor. l fibur bibir                         | Tinea miluua   | 44 |
| 15 Luter ottir                                   | Musio muriceps. l murigerulus .i. cazza <sup>6</sup> | 45 |
| 16 Alx l falx eleho                              | Papilio fifolt <sup>a</sup>                          | 46 |
|  | Zeno. zefano hunthoubito                             | 47 |

## DCCCCLXVI

a = Codex Vindob. 804 f. 185<sup>a</sup>. b = Codex Wirzaburgensis Mp. th. 4<sup>o</sup> 60.

|   |   |    |
|---|---|----|
| 17 Admissarius schele ab 118 <sup>a</sup>                   | Antella vordersatelboge b 118 <sup>b</sup> vord <sup>5</sup> -  | 48 |
| 18 Gaballus l equus ros ab 118 <sup>a</sup>                 | satelboge a   | 49 |
| 19 Equa merhe ab 118 <sup>a</sup>                           | Postella hintersatelboge ab 118 <sup>b</sup>                    | 50 |
| 20 Auriga reitwagen <sup>7</sup> ab 118 <sup>a</sup>        | Hulcia hultt ab 118 <sup>b</sup>                                | 51 |
| 21 Sellarius satelros ab 118 <sup>a</sup>                   | Pelta <sup>10</sup> palster ab 118 <sup>b</sup>                 | 52 |
| 22 Saumarius sōmros a somros b 118 <sup>a</sup>             | Recoptilia <sup>11</sup> darngurtel ab 118 <sup>b</sup>         | 53 |
| 23 Agauso marscalh a marschalch b 118 <sup>a</sup>          | Fisceltura <sup>12</sup> bintriēm ab 118 <sup>b</sup>           | 54 |
| 24 Agausarium marstal ab 118 <sup>a</sup>                   | Stutos <sup>13</sup> stegereif ab 118 <sup>b</sup>              | 55 |
| 25 Mulus mvl a mul b 118 <sup>a</sup>                       | Bos ochse ab 118 <sup>b</sup>                                   | 56 |
| 26 Mula mvlin a mulin b 118 <sup>a</sup>                    | Vacca chō ab 118 <sup>b</sup>                                   | 57 |
| 27 Asinus esel ab 118 <sup>a</sup>                          | Taurus stier ab 118 <sup>b</sup>                                | 58 |
| 28 Asina eselinne ab 118 <sup>a</sup>                       | Ludellus stierlin <sup>14</sup> a stierchlin b 118 <sup>b</sup> | 59 |
| 29 Asellus eselin a esellin <sup>8</sup> b 118 <sup>a</sup> | Ludella <sup>15</sup> chalbe ab 118 <sup>b</sup>                | 60 |
| 30 Falera govertivre <sup>9</sup> ab 118 <sup>b</sup>       | Aries wid <sup>9</sup> a wider b 118 <sup>b</sup>               | 61 |

<sup>1</sup> diese und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von Pultrinus veranlasst, aus einem vogelglossar wie DCCCCXCVII<sup>b</sup> hereingekommen <sup>2</sup> Palumb hs. <sup>3</sup> davor absatzzeichen. s. oben 442, 51 <sup>4</sup> zami] z aus h corr. <sup>5</sup> steingeiz] z aus h corr. <sup>6</sup> cazza] zz aus hh corr. <sup>7</sup> l. reitwagen<sup>5</sup> <sup>8</sup> es folgt Alipedes. Dromedarius (Dromeri<sup>9</sup> a) ab <sup>9</sup> govertivre] tivre überschr. b <sup>10</sup> wol verderbt. gemeint ist das sattelpolster, sonst panellus <sup>11</sup> l. Recoptertia <sup>12</sup> Fiscepta a. das wort hängt vielleicht mit frz. ficelle 'bindfaden' zusammen <sup>13</sup> auch hier liegt wol ein verderbnis vor <sup>14</sup> stierlin] l aus c corr. a <sup>15</sup> Lunilla b

Wn. 460. (Diut. 3, 153 = Sum. 37. 38)

|   |  |
|---|--|
| 1 Veruex frischinch <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                | Hinnulus hintchalp <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                |
| 2 Bubulus <sup>1</sup> rinderære <i>b</i> 118 <sup>b</sup> ridderere <i>a</i> | Vrus vrochse <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      |
| 3 Ouis schaf <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                       | Bubalus wisent <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                    |
| 4 Agnus lamp <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                       | Aper eber <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>   |
| 5 Agna chilbere <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                    | Vrsus pere <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>  |
| 6 Agnellus † agniculus läbelin <i>a</i> lambelin                              | Vrsa pirin <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>  |
| 7 <i>b</i> 118 <sup>b</sup>   | Lupus wolf <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>  |
| 8 Bidens † balans schaf <sup>2</sup> <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>               | Lupa wulpin <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                       |
| 9 Hircus poch <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      | Caprea rech <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                       |
| 10 Capra gaiz <i>a</i> geiz <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                         | Capreolus rechchalp <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                               |
| 11 Hircellus pochelin <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                              | Capricornus stainboch <i>a</i> stanboch <i>b</i> 118 <sup>b</sup>            |
| 12 Hedus chizze <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                    | Vnicornis ainhurn (ainhurne <i>b</i> ). † rino-                              |
| 13 Caper poch <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      | ceros <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>   |
| 14 Armentum swaige <i>a</i> sweige <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                  | Camelus olbende <i>a</i> vlbende <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                   |
| 15 Armentarius hirtere <i>a</i> Hirtære <i>b</i> 118 <sup>b</sup>             | Damula tamil <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      |
| 16 Porcus <sup>3</sup> parch <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                       | Ibex gamz <i>a</i> gamez <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                           |
| 17 Scrofa sv <i>a</i> sū <sup>4</sup> <i>b</i> 118 <sup>b</sup>               | Onager wild <sup>5</sup> esel <i>a</i> wildereisel <i>b</i> 118 <sup>b</sup> |
| 18 Porcellus varchelin <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                             | Castor biber <sup>6</sup> <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                         |
| 19 Subulcus sweinere <i>a</i> swainære <i>b</i> 118 <sup>b</sup>              | Wlpis vohe <i>a</i> fohe <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                           |
| 20 Canis hunt <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      | Lustrus. † luter † lundria <sup>7</sup> oter <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>      |
| 21 Canicula hundinne <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                               | Linx luchs <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>  |
| 22 Catulus welf <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                    | Migalus harm <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      |
| 23 Seudo rude <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      | Mustela wisele <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                    |
| 24 Molossus hessehunt <sup>5</sup> <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                 | Speriolus aichorne <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                |
| 25 Molones hessezohē <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                               | Lepus <sup>8</sup> hase <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                           |
| 26 Velter wint <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                     | Glis pilch <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>  |
| 27 Spasta wintzohē <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                 | Mus mös <i>a</i> mus <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                               |
| 28 Liciscus brache <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                 | Sorex veltmös <i>a</i> veltmus <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                     |
| 29 Canal hunthus <i>a</i> hunthûs <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                   | Lumbricus puhwrm <i>a</i> puchwurm <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                 |
| 30 Venator ieger <i>a</i> ieager <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                    | Imbricus regenwurm <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                |
| 31 Alx elch <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>  | Tarnus made <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                       |
| 32 Leo lewe <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>  | Pediculus lus <sup>9</sup> <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                        |
| 33 Lena lewin <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                      | Cimex wantlus <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                     |
| 34 Leunculus leuelin <i>a</i> lewelin <i>b</i> 118 <sup>b</sup>               | Pulex floch <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                       |
| 35 Leobardus lebard <i>a</i> lebarde <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                | Vicendula <sup>9</sup> gleim <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                      |
| 36 Ceruus hirz <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>                                     | Apis pigen <i>a</i> pine <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                           |
| 37 Cerua hinde <i>a</i> hinde <i>b</i> 118 <sup>b</sup>                       | Aluearia pivaz <i>b</i> 118 <sup>b</sup> peivas <i>a</i>                     |

<sup>1</sup> l. Bubulcus <sup>2</sup> es folgt Opilio .i. pastor ouium (letzteres wort in *b* über Hircus, in *a* über poch) *ab* <sup>3</sup> Porcus] o aus *a* corr. *a* <sup>4</sup> es folgt Sus utrumque *ab* <sup>5</sup> hessehunt] esse auf rasur *b* <sup>6</sup> † fiber fügt *b* hinzu <sup>7</sup> lundria *a* <sup>8</sup> Lepus] e aus *i* corr. *b* <sup>9</sup> Virendula *a*, doch scheint *r* in *c* corr. l. Cicendula

Wn. 460. (Diut. 3, 153 = Sum. 38). — Ve. 1.

|   |  |    |
|---|--|----|
| 1 Mel honich <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>               | Brucus cheu <sup>s</sup> <i>a</i>          | 26 |
| 2 Fauns flade <i>ab</i> 118 <sup>b</sup>              | Scarabeu <sup>s</sup> chwatchever <i>a</i> | 27 |
| 3 Nectar saim <i>a</i> saim <i>b</i> 118 <sup>b</sup> | Locusta hab <sup>s</sup> schreche <i>a</i> | 28 |
| 4 Vespa wefse <sup>1</sup> <i>ab</i> 118 <sup>b</sup> | Scabro hornuz <i>a</i>                     | 29 |
| 5 Aticus humbel <i>a</i>                              | Teredo holzwurm <i>a</i>                   | 30 |

## DCCCCLXVII

Codex Bonensis 193.

|   |  |    |
|---|--|----|
| 6 Lincis lochs                            | Sellarius sadelos                        | 31 |
| 7 Castor beuer                            | Sumarius somere                          | 32 |
| 8 Iena ellediso                           | Epicarius egedere                        | 33 |
| 9 Luter oder                              | Emissarius städren                       | 34 |
| 10 Lamia <sup>2</sup> affo                | Burbo <sup>7</sup> somere. siue spanesel | 35 |
| 11 Migalus harmo                          | Equaritia <sup>8</sup> städh             | 36 |
| 12 Mustus <sup>3</sup> spizm <sup>9</sup> | Capolus <sup>9</sup> rehboe              | 37 |
| 13 Molossus wint                          | Caprea rehzigä                           | 38 |
| 14 Sufro <sup>4</sup> marth               | Ylucceus <sup>10</sup> eichor            | 39 |
| 15 Spiriolus eichor                       | Veruex stero                             | 40 |
| 16 Seusis wisant                          | Multo wider                              | 41 |
| 17 Scrofa su                              | Bidens scaf                              | 42 |
| 18 Wulpis uoha                            | Vacaritia sueigä                         | 43 |
| 19 Velter wint                            | Magalis bouz <sup>11</sup>               | 44 |
| 20 Ambulator zeldere                      | Muriceps kazza                           | 45 |
| 21 Naccus <sup>5</sup> blanzeldere        | Talpa multwelf                           | 46 |
| 22 Curterius <sup>6</sup> hengest         | Glires lirun <sup>12</sup>               | 47 |
| 23 Poledrus uolo                          | Erius igel                               | 48 |
| 24 Pultrina uülecha                       |  |    |

## DCCCCLXVIII

Clm. 614 f. 32<sup>a</sup>.

|               |               |    |
|---------------|---------------|----|
| 25 Canis hunt | Molossus röde | 49 |
|---------------|---------------|----|

<sup>1</sup> hier schließt *b* 118<sup>b</sup>: rot steht von einer hand saec. XIV hic est defectus <sup>2</sup> l. Simia  
<sup>3</sup> Mustela und Mus zusammengeworfen resp. ein Mustelus mit Mus verwechselt?  
<sup>4</sup> entstellt aus Squirio = dem folgenden Spiriolus. aus so unpassenden übersetzungen wie Seusis wisant (vgl. auch unten Ylucceus eichor) ersieht man, dass die deutschen gll. einer fertig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen partie alphabetisch war <sup>5</sup> das missverständnis erklärt sich aus Ducange s. v. nactum  
<sup>6</sup> l. Canterius <sup>7</sup> l. Burdo <sup>8</sup> Equaritia] das letzte *a* aus o corr. <sup>9</sup> l. Capolus  
<sup>10</sup> das eichhorn war schon 445, 15 genannt. in den zusammenhang würde Hircus, Hiracellus oder, der form näher, Buccus passen; vielleicht aber liegt entstellung aus Ilurus = αἰουρος 'kater' vor <sup>11</sup> wol entstellt aus bore oder borue = barh <sup>12</sup> s. Diez 1<sup>s</sup>, 210 f

Ve. 1. — Em. 24. (414). Germ. 20, 150. Sg. 299. (Hatt. 1, 290). Zs. 15, 49

|                                  |                                 |    |
|----------------------------------|---------------------------------|----|
| 1 Muriceps. I muso chatza        | Agnus lamp                      | 31 |
| 2 Taxus dahs                     | Hedus chizín                    | 32 |
| 3 Unicornis éfnhorn              | Canicula zoha                   | 33 |
| 4 Scrofa sv                      | Caniculus hundlin               | 34 |
| 5 Porcus swín                    | Catulus welf                    | 35 |
| 6 Ibris <sup>1</sup> zvitarmsvím | Liciscus mispel                 | 36 |
| 7 Porciculus verhlín             | Spinnölus <sup>4</sup> aichhorn | 37 |
| 8 Bos ohse                       | Miolus harm                     | 38 |
| 9 Uacca kv̄                      | Cattus chatza                   | 39 |
| 10 Taurus pharre                 | Talpa moltwerf                  | 40 |
| 11 Uitulus kalp                  | Cicada grille                   | 41 |
| 12 Ibex steíngéiz                | Brucus keuer                    | 42 |
| 13 Hyrcus pok                    | Locusta heuschreche             | 43 |
| 14 Ferpex per <sup>2</sup>       | Ericius igil                    | 44 |
| 15 Protealum <sup>3</sup> luhs   | Scarabeus wibil                 | 45 |
| 16 Aries wider                   | Prinna huntdez                  |    |
| 17 Agna hou                      |                                 |    |

## DCCCCLXIX

a = Codex Parisinus 9344 f. 42<sup>a</sup>. b = folium Noltii. c = Clm. 14747 f. 62<sup>a</sup>.

d = Codex SGalli 299 p. 32.

|   |  |    |
|---|--|----|
| 18 Lepvs haso a hazo b                            | Griphes Griph a griph b                                    | 46 |
| 19 Castor <sup>5</sup> bivov a biuor b pipar c    | Linx luhs abed   | 47 |
| 20 Dammula tamin <sup>f</sup> c                   | Simia aphin a aphpho b affo d                              | 48 |
| 21 Lustrus otter a ottar bc                       | Cenocephalus <sup>12</sup> hunthobido ab hunt-             | 49 |
| 22 Capreolus <sup>6</sup> rech a reho d rehoc b   | houbito d hunthoubto c                                     | 50 |
| 23 Uerris <sup>7</sup> Ber a be'r b               | Iricius igil <sup>13</sup> abed                            | 51 |
| 24 Caper <sup>8</sup> bvc a boc b                 | Ceculus plintoslih d                                       | 52 |
| 25 Ibix <sup>9</sup> Steinboe a steinboe b stein- | Cecula plintislich c plintosicho <sup>14</sup> d           | 53 |
| 26 keiz c   | Mustela wisela ab  | 54 |
| 27 Onager <sup>10</sup> Scelo a scelo b schelo d  | Sorix mus a mús b  | 55 |
| 28 Alx elo a heloho b elah cd                     | Grillio <sup>15</sup> heimelo a heimo <sup>16</sup> b muhc | 56 |
| 29 Rinoceros <sup>11</sup> el_sunt d              | heimo <sup>17</sup> d                                      | 57 |

<sup>1</sup> vgl. Diefenbach s. v. Hibrida. Isidor XII, 1, 61 <sup>2</sup> die ganze gl. über der vorigen mit verweisung nachgetragen <sup>3</sup> aus Probaton misverstanden? <sup>4</sup> = Spirolus <sup>5</sup> über-schrift De bestiis. et vermibvs c <sup>6</sup> Crapeolus (a aus e corr.) d, nach 447, 4 <sup>7</sup> Veris b

<sup>8</sup> daneben aufserhalb der columne cap<sup>a</sup> a <sup>9</sup> : Ibix c <sup>10</sup> davor die überschrift De bestiolis d <sup>11</sup> dafür Rinocerotes (-tos b) vnicornis resp. unicornis ab

phalvs a Cenophalus b Zenocephalvs d Zenocephali c <sup>13</sup> Ericius c. es folgt Istris ohne gl. a, Istris ramus b, Istria herbistra d, das unter die vögelnamen DCCCXCVII<sup>a</sup> gehört <sup>14</sup> hinter der folgenden gl. (Talpa 447, 2), aber durch zeichen hierher gewiesen d <sup>15</sup> Grillo b Grellys d, nach 447, 29 <sup>16</sup> heimo] e aus a corr. b <sup>17</sup> muhc heimo übergeschr. d

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

|   |  |  |    |
|---|--|--|----|
| 1 | Scarabeus <sup>1</sup> wibil a vuibil bd uibil c | Vuarannio reinno c                       | 28 |
| 2 | Talpa mulwerp a muluwerp b mu uerf c             | Musio <sup>4</sup> et muriceps chazza cd | 29 |
| 3 | muurf d  | Iaculus lintvurm d                       | 30 |
| 4 | Tarnus <sup>2</sup> módo e mado d                | Aenum <sup>5</sup> Kezel a               | 31 |
| 5 | Eruca <sup>3</sup> huntessatul e huntessatul d   | Iris. irídis Rechen:bocho <sup>6</sup> a | 32 |
| 6 | Pulix floh e floch d                             | Chilindrus. I. Tophus Duchestein a       | 33 |
| 7 | Peduculus lús e lus d                            | Sciniphes Mucca a                        | 34 |
| 8 | Feltrices uuinda e                               | Ventibrun. <sup>7</sup> I Vannus wan a   | 35 |

## DCCCCLXX

*Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 3<sup>a5</sup>.

|    |                           |  |    |
|----|---------------------------|--|----|
| 9  | Damma hinta               | Dammula Damin                              | 36 |
| 10 | Pubulus et pubali uuisont | Ibix steinboch                             | 37 |
| 11 | Tragelaphus elaho         | Alx et flax Eleho                          | 38 |
| 12 | Elax elchin               | Rinoceros ein hurno                        | 39 |
| 13 | Luter otter               | Ericius <sup>8</sup> igil                  | 40 |
| 14 | Castor et fiber piper     | Lacerta <sup>8</sup> egidessa <sup>9</sup> | 41 |

## DCCCCLXXI

*Codex Selestadiensis* f. 112<sup>b</sup>.<sup>10</sup>

|    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 15 | Leo lev [2, 3]                                       | Cerua hinna                                    | 42 |
| 16 | Leena levinna [ib.]                                  | Kapreolv <sup>s</sup> rechpok                  | 43 |
| 17 | Leopardv <sup>s</sup> lebarado [2, 11]               | Ibix et <sup>12</sup> caprea steingeiz [1, 16] | 44 |
| 18 | Rinoceros I monoceros I unicornis <sup>11</sup> ein- | Dammula dam [1, 22]                            | 45 |
| 19 | hurno [2, 12]  | Lepv <sup>s</sup> haso [1, 23]                 | 46 |
| 20 | Elephans helphin [2, 14]                             | Cuniculi lorichin [1, 24]                      | 47 |
| 21 | Grifes grif [2, 17]                                  | Bubalus Wisant [1, 33]                         | 48 |
| 22 | Linx luhs [2, 20]                                    | Vri vrint [1, 34]                              | 49 |
| 23 | Castor qui et fiber bibir [2, 21]                    | Camelv <sup>s</sup> ulvinda [1, 35]            | 50 |
| 24 | Luster siue luter otdir                              | Onager tanesil [1, 39]                         | 51 |
| 25 | Vrsv <sup>s</sup> bero [2, 22]                       | Lupv <sup>s</sup> wolf [2, 23]                 | 52 |
| 26 | Aper ebir [1, 27]                                    | Canis hunt [2, 25]                             | 53 |
| 27 | Ceruv <sup>s</sup> hiriz [1, 18]                     | Canicula zoha <sup>13</sup>                    | 54 |

<sup>1</sup> Scarabevs a Scarebeus d Scaraucus e. die gl. nach 447, 7 cd <sup>2</sup> die gl. nochmals p. 33 unten d <sup>3</sup> Heruca d <sup>4</sup> Mursio d <sup>5</sup> von hier ab andere hand a <sup>6</sup> Rechen:bocho] rasur von c a. dann Iris. iris, thron' dī a <sup>7</sup> l. Ventilabrum <sup>8</sup> unter Ericius. Lacerta strich <sup>9</sup> egidessa] das erste s aus corr. <sup>10</sup> diese unter der überschrift De feris stehenden gl. sind in der hauptsache Isidor XII, 1—3 entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt <sup>11</sup> I monoceros I unicornis übergeschr. <sup>12</sup> & & hs. <sup>13</sup> übergeschr.

Zs. 5, 360. — Meichelbeck Hist. Frising. II, XIV. XV

|  |  |
|--|--|
| 1 Licisca bracco <sup>1</sup> [2, 28]              | Muriceps cazza <sup>4</sup> I pilax [vgl. 2, 38]   |
| 2 Molosv <sup>s</sup> rudo <sup>1</sup>            | Cinocefalv <sup>s</sup> hunthobito [2, 32]         |
| 3 Velter wint <sup>1</sup>                         | Sorex mus <sup>5</sup> [3, 2]                      |
| 4 Vulpes voha I vuhis [2, 29]                      | Mustela wisila [3, 3]                              |
| 5 Simia affo [2, 30]                               | Talpa I scero <sup>6</sup> muwerfo [3, 5]          |
| 6 Eritius I erinativ <sup>s</sup> 2 igil [3, 7]    | Grellv <sup>s</sup> 7 mucheimo <sup>8</sup> [3, 8] |
| 7 Taxus tahs <sup>3</sup> siue melota [vgl. 2, 40] | Formica amæz <sup>9</sup> [3, 9]                   |

## DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 nr 2 f. 2<sup>b</sup>.

|   |   |
|---|---|
| 8 Camelus olpenta                           | Lorum leichalmo <sup>15</sup>                               |
| 9 Caballus. I sonipes ros                   | Plaustrum vuagen  |
| 10 Sella satel                              | Scala leitra  |
| 11 Emissarius reino                         | Orbita vuagenleisina  |
| 12 Castanus. <sup>10</sup> I spado heingest | Repagulum spruzil   |
| 13 Poledrus folo                            | Funis. I restis seil  |
| 14 Pultrinus fuli                           | Rota rad  |
| 15 Frenus <sup>11</sup> brittil             | Radius speicho  |
| 16 Erpicariv <sup>s</sup> egedari           | Cantus felga  |
| 17 Equa. I iumenta meriha                   | Modiolus naba   |
| 18 Mulio stuotari                           | Humerulus khipha  |
| 19 Equaricia stuot                          | Aratrum flöhc   |
| 20 Asinus esil                              | Buris flögeshoupit  |
| 21 Onager vuilderesil                       | Licus sech  |
| 22 Tropv <sup>s</sup> 12 mul                | Vomer. I bidens vuaganso                                    |
| 23 Sellarius satelros                       | Erpica egida  |
| 24 Soumarius soumari                        | Probaton. I ouis. I perbices scaf                           |
| 25 Parbredum barefed <sup>13</sup>          | Ouille. I cula. <sup>16</sup> I mandra ovvist <sup>17</sup> |
| 26 Esseda sila                              | Aries ram   |
| 27 Ambulator celtari                        | Multones vuidir   |
| 28 Bubulcus ohsinari                        | Capra. I Cabella keiz ziga                                  |
| 29 Boues ohsen                              | Hedus kizzin  |
| 30 Bas <sup>14</sup> rindir                 | Hircellus buchili   |
| 31 Vacaria. I bucerna. I armentum sueiga    | Porcarius sueinari  |

<sup>1</sup> übergeschr.    <sup>2</sup> I erinativ<sup>s</sup> übergeschr.    <sup>3</sup> tahs übergeschr.    <sup>4</sup> cazza übergeschr.  
<sup>5</sup> mus übergeschr.    <sup>6</sup> I scero übergeschr.    <sup>7</sup> oder Grillv<sup>s</sup>    <sup>8</sup> mucheimo übergeschr.  
 schr.    <sup>9</sup> amæz übergeschr.    <sup>10</sup> Castanus] n zweifelhaft, vielleicht ri. Castalarius Meichelbeck; gemeint Cantarius    <sup>11</sup> hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengt  
<sup>12</sup> Tropv<sup>s</sup>] T könnte auch Z sein. hängt damit troppus 'heerde' (Diez 1<sup>s</sup>, 429) zusamen?  
<sup>13</sup> l. barefred    <sup>14</sup> = Vaccas? Buculas?    <sup>15</sup> = Iochalmo    <sup>16</sup> = caula  
<sup>17</sup> ovvist] ovv zweifelhaft



*Meichelbeck Hist. Frising.* II, xv. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617  
= *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

|   |  |    |
|---|--|----|
| 1 Porcus. I sús suuin                   | Velter vuint                           | 28 |
| 2 Verris ber                            | Molusus rudo                           | 29 |
| 3 Scroua sù                             | Catellus vuelfer                       | 30 |
| 4 Porcellus farheli                     | Susium <sup>4</sup> susin              | 31 |
| 5 Migalis <sup>1</sup> barhc            | Catulus vuelf                          | 32 |
| 6 Auca I anser <sup>2</sup> gans        | Braccus I liciscus braccho             | 33 |
| 7 Aneta an&                             | Licisca rudizoha <sup>5</sup>          | 34 |
| 8 Pullus huon                           | Canis hunt                             | 35 |
| 9 Pullicinus huonnichili                | Canicula zoha                          | 36 |
| 10 Cornix I <sup>3</sup> gallina heinna | Sparta vuint zoha                      | 37 |
| 11 Crista kamp                          | Muriceps. I natrix <sup>6</sup> chazza | 38 |
| 12 Ouum ei                              | Cattus chatero                         | 39 |
| 13 Oua eigir                            | Muscipula. I decipula valla            | 40 |

## DCCCCLXXIII

*Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 2<sup>b1</sup>.

|                                 |                           |    |
|---------------------------------|---------------------------|----|
| 14 Erpicarius egidari           | Multones vvidari          | 41 |
| 15 Mannus prüz                  | Berbices steron           | 42 |
| 16 Poledrus volo                | Hircellus chice           | 43 |
| 17 Poledra fulicha              | Uerres per                | 44 |
| 18 Pultrini fuli                | Porcellus farac           | 45 |
| 19 Equaricia stuot <sup>7</sup> | Migalis <sup>1</sup> barg | 46 |
| 20 Colostrum <sup>8</sup> biost | Scrofa su                 | 47 |
| 21 Uaccaria <sup>9</sup> sueiga | Sucula <sup>8</sup> galza | 48 |

## DCCCCLXXIV

*Codex Vindobonensis* 804 f. 182<sup>a</sup>.

|                     |   |    |
|---------------------|---|----|
| 22 Equaricia stöt   | Erpicarius egdere                               | 49 |
| 23 Mulio stötere    | Emissarius ul admissarius schelo. ul rei-       | 50 |
| 24 Ambulator zelter | nischer   | 51 |
| 25 Poledrus vole    | Verres per                                      | 52 |
| 26 Pultrinus vivle  | Porcaria <sup>10</sup> svvin <sup>st</sup> tige | 53 |
| 27 Saumarius sómere |   |    |

<sup>1</sup> = Magalis    <sup>2</sup> zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl. DCCCCLXXIX  
mit ann.    <sup>3</sup> I scheint nachgetragen    <sup>4</sup> Susium] der erste strich des ersten u nicht  
ganz deutlich    <sup>5</sup> rudizoha] i zweifelhaft    <sup>6</sup> wol nur entsteht aus murix = murio  
<sup>7</sup> es steht Equarma. Equaricia    <sup>8</sup> das lat. wort unterstrichen    <sup>9</sup> Uaccaria] U ver-  
ziert    <sup>10</sup> es steht Pcaria



Zs. 5, 358. — Zs. 5, 358. 359. — Bibl. 8. Em. 31. F. (Zs. 15, 362. 363). —  
*Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367

|                                 |                                      |    |
|---------------------------------|--------------------------------------|----|
| 1 Agne k...l. a <sup>1</sup>    | <i>Porcelli</i> Farahir <sup>3</sup> | 23 |
| 2 Capre Cigun                   |                                      |    |
| 3 Hircelli pucchil <sup>2</sup> | <i>Pulli</i> Honir                   | 24 |
|                                 | <i>Gallus</i> Hano                   | 25 |
| 4 Sus Suuin                     | <i>Gallina</i> Henna                 | 26 |
| 5 Uerres peri                   | <i>Pulcini</i> Honicchili            | 27 |
| 6 Porca Suv                     |                                      |    |

DCCCCLXXX

*Codex Selestadiensis* f. 109<sup>a</sup>.<sup>4</sup>

|                               |                      |    |
|-------------------------------|----------------------|----|
| 7 Arietes Rammi               | Hirci Bokki          | 28 |
| 8 Multones et uerueces Wideri | Armentarius suaigeri | 29 |
| 9 Ouis scáf                   | Capre Geizi          | 30 |
| 10 Agne owi ł kilbur          | Capella kicilli      | 31 |
| 11 Agni lembir                | Hircellus bokkili    | 32 |

DCCCCLXXXI

*Codex Selestadiensis* f. 109<sup>a</sup>.<sup>5</sup>

|                                   |                           |    |
|-----------------------------------|---------------------------|----|
| 12 Magalis barik                  | Porci swin                | 33 |
| 13 Verres bér                     | Scrofa sv                 | 34 |
| 14 Subulcv <sup>8</sup> suainari  | Angina worunga            | 35 |
| 15 Cuniculv <sup>8</sup> lorichin | Abdomv <sup>8</sup> amban | 36 |
| 16 Porcellv <sup>8</sup> uarehli  |                           |    |

DCCCCLXXXII<sup>6</sup>

a = *Codex Erlangensis* 2008 p. 1. b = *Clm.* 14584 f. 118<sup>b</sup>. c = *Clm.* 14689 f. 47<sup>a</sup>. d = *Codex Florent.* XVI, 5 f. 141<sup>b</sup>.

|   |   |    |
|---|---|----|
| 17 Canes hunta c                                      | <i>Lisca</i> pracho a prak b                          | 37 |
| 18 Molosus <sup>7</sup> ruido a ruide b rōdo d ru-    | <i>Muriceps</i> l catta <sup>11</sup> cazza a kazze b | 38 |
| 19 din e  | <i>Seusium</i> <sup>12</sup> suisse suiso a svizo b   | 39 |
| 20 Uelter <sup>8</sup> uuind a uuint d wint b nuint c | <i>Prinna</i> l canale hundaz <sup>13</sup> d         | 40 |
| 21 Canicula <sup>9</sup> zoha <sup>10</sup> acd zoh b |   |    |

DCCCCLXXXIII

*Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 3<sup>a5</sup>.

|                               |                     |    |
|-------------------------------|---------------------|----|
| 22 Molosus <sup>14</sup> rudo | <i>Hilas</i> bracho | 41 |
|-------------------------------|---------------------|----|

<sup>1</sup> wahrscheinlich kilbra    <sup>2</sup> dann strich    <sup>3</sup> dann strich und eine unleserliche zeile.  
 die folgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr DCCCCXCVII<sup>b</sup> sich be-  
 rühren, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen    <sup>4</sup> unter  
 der überschrift De ovibvs    <sup>5</sup> unter der überschrift De porcis    <sup>6</sup> unter der über-  
 schrift De canibus abc, in c am rande von zweiter hand    <sup>7</sup> Molossi c    <sup>8</sup> v,elter d  
<sup>9</sup> canina d    <sup>10</sup> zoha] z aus h d    <sup>11</sup> cattus b    <sup>12</sup> Svesium b    <sup>13</sup> hundaz] z aus  
 h d    <sup>14</sup> Molosus] M verziert

DCCCCLXXXIV<sup>a</sup>*Cgm.* 5248, 2 nr 2 f. 2<sup>b</sup>.

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1 Piaculus Lintvurm <sup>1</sup> [b]   | Lacerta egedehsa <sup>9</sup> [b] |
| 2 Ceculus Blintesho <sup>2</sup> [b]   | Darnus mado <sup>10</sup> [b]     |
| 3 Cimex Vuantlus <sup>3</sup> [b]      | Testudo snecco <sup>11</sup> [b]  |
| 4 Lens lendis niz <sup>4</sup>         | Stellio mol [b]                   |
| 5 Lumbricus Reganuurm <sup>5</sup> [b] | Serpens natra                     |
| 6 Culix floh <sup>6</sup>              | Tinea miliuua                     |
| 7 Peduculus lûs <sup>7</sup>           | Eruca graseuurm                   |
| 8 Rubeta chreta <sup>8</sup>           | Teredus lignouurm <sup>12</sup>   |

DCCCCLXXXIV<sup>b</sup>*Codex Florentinus* XVI, 5.

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 9 (141 <sup>a</sup> ) Costrux uuîso [c. vgl. d]                     | Cimex uuantlus <sup>14</sup> [a] |
| 10 Pastaban. † oester bremo [c]                                     | Rubeta pretta                    |
| 11 Scrabro hornuz <sup>13</sup> [cd]                                | Bufo êta                         |
| 12 Nectar seim  | Lumbricus regunuur [a]           |
| 13 Cicendula glimo  | Tarnus mado [a]                  |
| 14 (141 <sup>b</sup> ) Vespis. † cretobolus uu <sup>o</sup> sfa [c] | Testudo scartefeðo. † snecco [a] |
| 15 Atticus <sup>h</sup> umbil [cd]                                  | Biaculus lintuurm [a]            |
| 16 Vlula. † lucifuga ûuula  | Stelio mol [a]                   |
| 17 Ççeculus blindoslichu [a]  | Lacerta egidehsa [a]             |

DCCCCLXXXIV<sup>c</sup>*Codex Selestadiensis* f. 110<sup>a</sup>.

|  |  |
|--|--|
| 18 Apes pini <sup>15</sup> [d]               | Cenomonia huntflivga <sup>16</sup>   |
| 19 Costrus Wiso [b. vgl. d]                  | Culix mukka  |
| 20 Fucv <sup>s</sup> dreno                   | Cicada heimo   |
| 21 Scrabo hornuz [bd]                        | Musca flivga <sup>16</sup>   |
| 22 Vespa et cretabolv <sup>s</sup> wefsa [b] | Scinifes snebilazir  |
| 23 Attiv <sup>s</sup> humbala [bd]           | Oestrv <sup>s</sup> qui et tauenus † tabanv <sup>s</sup> <sup>17</sup> bremo [b] |

<sup>1</sup> darüber apocripha    <sup>2</sup> darnach am zeilenschluss ΑΠΟΚΡΙΦΑ    <sup>3</sup> darauf parafrasten  
<sup>4</sup> darnach am zeilenschluss ΠΑΡΑΦΡΑΣΤΗΝ    <sup>5</sup> darauf frasin    <sup>6</sup> l. Pulix.  
darnach am zeilenschluss ΦΡΑΣΙΝ    <sup>7</sup> darauf ag:iografa    <sup>8</sup> darnach am zeilenschluss ΑΓΓΙΟΓΡΑΦΑ (sic)  
<sup>9</sup> darauf Sintagma    <sup>10</sup> darnach am zeilenschluss ΣΙΝΤΑΓΜΑ  
<sup>11</sup> darauf iperaspistes. γ. νεΡΑΠΠΙΘΕΥ (sic). alle angeführten griech. worte stammen aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum I  
<sup>12</sup> sondersbare Mischung von ligni vermis und holzuurm    <sup>13</sup> hornuz] z aus h    <sup>14</sup> uuantlus] l aus h corr.    <sup>15</sup> pini] p aus b corr.    <sup>16</sup> übergeschr.    <sup>17</sup> † tabanv<sup>s</sup> über tauenus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = Mémoires 6, 363. — Bibl. 7. —  
 Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 628. 629 = Mémoires 6, 367

DCCCCLXXXIV<sup>d</sup>

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2<sup>b3</sup>.

|                             |                           |    |
|-----------------------------|---------------------------|----|
| 1 Celox svvarm <sup>1</sup> | Scfabro hornuz [bc]       | 27 |
| 2 Apis pia [c]              | Rubigo cheuero            | 28 |
| 3 Costrux uuisil [vgl. bc]  | Scaraues Wibil            | 29 |
| 4 Atticus humbla [bc]       | Sciniphes mizzun          | 30 |
| 5 Oestrum primisa           | Murex <sup>2</sup> snecho | 31 |

## DCCCCLXXXV

Clm. 14689 f. 42<sup>a</sup>.<sup>3</sup>

|                               |                                    |    |
|-------------------------------|------------------------------------|----|
| 6 Rana frosch                 | Cinomia huntessfliega <sup>4</sup> | 32 |
| 7 Aranea spin                 | Gurgulio mado                      | 33 |
| 8 Musca fliega                | Formica ameizza                    | 34 |
| 9 Culex mucc                  | Sanguisuga egala                   | 35 |
| 10 Cimex uvantlv <sup>5</sup> | Scurio siuro                       | 36 |
| 11 Peducula lûs               | Sublinguim uvo <sup>5</sup>        | 37 |
| 12 Pulix phloah               | Glis gliris cleimo                 | 38 |
| 13 Brucus cheue               | Glis glittis erillo                | 39 |
| 14 Talpo schero               | Pernio toumado                     | 40 |
| 15 Palbo vivaltra             | Pufo hert <sup>6</sup> creta       | 41 |
| 16 Locusta hovscrichel        |                                    |    |

## DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3<sup>a5</sup>.

|                                  |                                  |    |
|----------------------------------|----------------------------------|----|
| 17 Rupeta <sup>7</sup> creta     | Cicuta <sup>10</sup> heimon      | 42 |
| 18 Rana. Et pupho vcha           | Grilly <sup>8</sup> grilli       | 43 |
| 19 Migalus haremo                | Sanguisuga egela                 | 44 |
| 20 Sorix spicemus                | Cecicula. I ceculus plintslichio | 45 |
| 21 Musio chathero                | Tinea miluua                     | 46 |
| 22 Talpa scero                   | Pulix floch                      | 47 |
| 23 Affalaga munfer <sup>8</sup>  | Cimex lantlus <sup>11</sup>      | 48 |
| 24 Iacular lintuurm              | Lens lendis niz                  | 49 |
| 25 Imbrev <sup>9</sup> reginuurm | Glis gliris radda                | 50 |
| 26 Tarnus mado                   | Glis glittis holmo               | 51 |

<sup>1</sup> entstanden aus Celox uarm (Gll. 2, 364, 20)?    <sup>2</sup> darunter ein strich    <sup>3</sup> die  
 gll. am rande von and. hand    <sup>4</sup> darauf Cinifes simil    <sup>5</sup> übergeschr.    <sup>6</sup> hert über-  
 geschr. darunter von einer hand des XVI jhs. bufo erdercota    <sup>7</sup> Rupeta] verziertes R  
<sup>8</sup> verderbt aus muuerf    <sup>9</sup> l. Imbricvs = Lumbricus    <sup>10</sup> = Cicada    <sup>11</sup> lantlus]  
 das zweite l aus s corr. l. uuantlus

*Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Ve. 1.* —  
Bibl. 7.

|  |                            |
|--|----------------------------|
| 1 Glis gittis <sup>1</sup> cletho l cheleimo | Teredo ho:zuurm            |
| 2 Conculio angar                             | Spalangus <sup>2</sup> ung |
| 3 Stelio mol                                 |                            |

DCCCCLXXXVII<sup>3</sup>

*Clm.* 614 f. 31<sup>b</sup>.

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| 4 Scabro hurnuz             | Scarabies wibel |
| 5 Vespa wefs                | Apes pín        |
| 6 Papilio vualf             | Tallinade hübel |
| 7 Destrum <sup>4</sup> prem |                 |

## DCCCCLXXXVIII

*Codex Cheltenhamensis* 18908 f. 1<sup>a3</sup>.

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 8 Formica ameizza                      | Scaraeus uuibil                       |
| 9 <i>Sanguisuga</i> <sup>5</sup> egula | Miluo <sup>6</sup> et muriceps chazzo |
| 10 <i>Eruca</i> huntessatul            | Tarnus Mado                           |
| 11 Tinea Milua                         | <i>Uipera</i> natara                  |
| 12 Locusta cuisrechil                  | Rubeta pretta                         |
| 13 Pulix floch                         | Iaculus lint uurm                     |
| 14 Peduculus Luus                      | <i>Ceculus</i> plintschlec            |

## DCCCCLXXXIX

*Clm.* 14747 f. 63<sup>a</sup>.

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 15 Sanguisuga egala           | Crocodrillus nichus <sup>8</sup> |
| 16 Rubeta preita <sup>7</sup> |                                  |

## DCCCCXC

*Clm.* 14689 f. 42<sup>a</sup>.<sup>9</sup>

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| 17 Serpens natara | Ydrus uuazzarnatara    |
| 18 Anguis uurm    | Lacerta Egidehsa       |
| 19 Coluber slango | Peta <sup>10</sup> vch |
| 20 Draco dracch   |                        |

<sup>1</sup> l. glittis    <sup>2</sup> darunter strich    <sup>3</sup> diese insectennamen stehen in einer zeile, un-  
mittelbar anschliessend an die hexameter de volucibus    <sup>4</sup> l. Oestrum    <sup>5</sup> das kursiv  
gedruckte erloschen    <sup>6</sup> l. Murio    <sup>7</sup> die gl. zweifelhaft    <sup>8</sup> dann noch Vespertilio  
ohne deutsche gl.    <sup>9</sup> am rande unter der überschrift De vermib<sup>s</sup> von einer sonst in  
dem codex nicht belegenden hand    <sup>10</sup> = Rubeta

F. (Zs. 15, 361). Sg. 299. (Hatt. 1, 290). — Bibl. 8. Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

## B. FISCHÉ.

[vgl. 15, 54 ff. 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 ff. 202, 17 ff. 360, 26 ff. 361, 14 ff. 369, 14 ff und unten MISCHUNGEN]

DCCCCXCI<sup>a</sup>

*a* = *Codex SGalli* 299 p. 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 f. 141<sup>b</sup>. *c* = *Clm.* 14747 f. 63<sup>a</sup>.

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Timallus <sup>1</sup> asco <i>c</i> ascho <i>ab</i> [ <i>b</i> ] | Lutius <sup>he</sup> bachid <i>b</i> [ <i>b</i> ] | 19 |
| 2 Capedo alant. † munu, <sup>v</sup> ia <i>b</i> [ <i>b</i> ]      | Tinca slio <i>b</i> [ <i>b</i> ]                  | 20 |
| 3 Troita <sup>2</sup> forhana <i>c</i> forana <i>a</i> forina. †   | Murenula lantfrida <i>b</i> [ <i>b</i> ]          | 21 |
| 4 chamanch <i>b</i> [ <i>b</i> ]                                   | Esox salmo <i>b</i> [ <i>b</i> ]                  | 22 |
| 5 Anguilla <sup>3</sup> al <i>abc</i> [ <i>b</i> ]                 | Allec harinch <sup>4</sup> <i>b</i> [ <i>b</i> ]  | 23 |

DCCCCXCI<sup>b</sup>

*a* = *Clm.* 14689 f. 47<sup>a</sup>. *b* = *Clm.* 14584 f. 118<sup>a</sup>.

|   |  |    |
|---|--|----|
| 6 Lucius <sup>5</sup> hacnit <sup>h</sup> <sup>6</sup> <i>a</i> hechede <i>b</i> [ <i>a</i> ] | Delfin merisuin <i>a</i>                 | 24 |
| 7 Troca forhan <i>a</i> forhe <i>b</i> [ <i>a</i> ]   | Murenula lantfrida <i>a</i> [ <i>a</i> ] | 25 |
| 8 Anguilla al <i>ab</i> [ <i>a</i> ]  | Capedo alant <i>a</i> [ <i>a</i> ]       | 26 |
| 9 Esox <sup>7</sup> salmo <i>a</i> lashe <i>b</i> [ <i>a</i> ]                                | Allec harinc <i>a</i> [ <i>a</i> ]       | 27 |
| 10 Tincus slio <i>a</i> [ <i>a</i> ]  | Timallus asco <i>a</i> [ <i>a</i> ]      | 28 |
| 11 Rombus sturi <i>a</i>  | Congruus charpho <i>a</i>                | 29 |

## DCCCCXCII

*Codex Vaticanus* Reg. 1701.

|   |                                       |    |
|---|---------------------------------------|----|
| 12 (2 <sup>b3</sup> ) Riuarea <sup>8</sup> Wata | Timall <sup>s</sup> asco              | 30 |
| 13 Echiuus <sup>9</sup> huso                    | Tructa phorhana                       | 31 |
| 14 Esox salmo                                   | Tinca slio                            | 32 |
| 15 Porro sturo                                  | Capita alunt                          | 33 |
| 16 Luciv <sup>s</sup> hachit                    | Anguilla al                           | 34 |
| 17 Uibix ualera                                 | Saxatilis cruntlacha                  | 35 |
| 18 Phoca prasma                                 | (2 <sup>b4</sup> ) Murenula Lantfrida | 36 |

<sup>1</sup> unter der überschrift De piscibus ac, nach einem absatz *b* <sup>2</sup> Trotta *c*, unsicher  
 trusta *b* <sup>3</sup> anguilla *b*, vor der vorhergehenden gl. <sup>4</sup> in *a* noch Concis. musculosi:  
 deutsch = musculon? <sup>5</sup> unter der überschrift De piscibus *b*, De piscibus *a*. :::: ucius *b*  
 luzus *a* <sup>6</sup> hacnit<sup>h</sup>] das übergeschr. *h* von zweiter hand *a* <sup>7</sup> Eesox *b*, die gl. vor  
 der vorangehenden *a* <sup>8</sup> Riuarea] *R* verziert <sup>9</sup> *l.* Echinus

DCCCCXCIII<sup>1</sup>*Codex Vindobonensis* 804.

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 (185 <sup>b</sup> ) <i>Esox huse</i> | (186 <sup>a</sup> ) <i>Rubeta. † tinnus rote</i> | 25 |
| 2 <i>Squatatus salme</i>               | <i>Trutta vorhe</i>                              | 26 |
| 3 <i>Escorus. † sumurus sture</i>      | <i>Mugil barbe</i>                               | 27 |
| 4 <i>Murena lantfrit</i>               | <i>Anguilla âl</i>                               | 28 |
| 5 <i>Lucius heched</i>                 | <i>Millago nivnõge</i>                           | 29 |
| 6 <i>Tincus tinke</i>                  | <i>Capito chape</i>                              | 30 |
| 7 <i>Capedo caudin</i>                 | <i>Afforus phrille</i>                           | 31 |
| 8 <i>Trita vorhe</i>                   | <i>Saxatilis grundele</i>                        | 32 |
| 9 <i>Timallus asche</i>                | <i>Gerulev<sup>a</sup> charpae</i>               | 33 |
| 10 <i>Allech herinch</i>               | <i>Dentix †. vibex waler</i>                     | 34 |
| 11 <i>Balena slige</i>                 | <i>Phoca prachse<sup>2</sup></i>                 | 35 |
| 12 <i>Clauculus wize vische</i>        |  |    |

## DCCCCXCIV

*Clm.* 614 *f.* 32<sup>a</sup>.

|                                    |                                      |    |
|------------------------------------|--------------------------------------|----|
| 13 <i>Echinus huso</i>             | <i>Truta vorhē</i>                   | 36 |
| 14 <i>Ballena walr<sup>3</sup></i> | <i>Ruppa rupita</i>                  | 37 |
| 15 <i>Esox lahs</i>                | <i>Aspiratilis phrille</i>           | 38 |
| 16 <i>Rubus rôto</i>               | <i>Anguilla âl</i>                   | 39 |
| 17 <i>Lucius hechit</i>            | <i>Lampreda lantfrit<sup>5</sup></i> | 40 |
| 18 <i>Trimallus ascho</i>          | <i>Allec harinc</i>                  | 41 |
| 19 <i>Pardo barb</i>               | <i>Praxina prehsin</i>               | 42 |
| 20 <i>Capedo alint</i>             | <i>Sturio Sture</i>                  | 43 |
| 21 <i>Tinca<sup>4</sup> slige</i>  | <i>Pecten halpvisch</i>              | 44 |

## DCCCCXCV

*Codex Cheltenhamensis* 18908 *f.* 1<sup>a3</sup>.

|                                    |                          |    |
|------------------------------------|--------------------------|----|
| 22 <i>Phoca<sup>6</sup> Selahe</i> | <i>Troctae Forahhana</i> | 45 |
| 23 <i>Corcodrillus Nichus</i>      | <i>Merula . . . . .</i>  | 46 |
| 24 <i>Timallus asco</i>            |                          |    |

<sup>1</sup> diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit DCCCCXL verwandt. die folge der fischnamen von *Lucius* — *Balena*, dessen glossierung durch *slige* sonderbar berührt, stimmt mit den *Versus de piscibus* Da 1. 2, oben s. 45, 9 ff <sup>2</sup> darauf *Echinus* ohne gl. <sup>3</sup> walr] r undeutlich. darauf † *horrena* ohne gl. <sup>4</sup> *Tinca*] *Ti* auf *rasur*  
<sup>5</sup> *lantfrit*] am letzten t radiert <sup>6</sup> die folge der vier fischnamen = oben 15, 55—58.  
 das kursiv gedruckte erloschen



Wo. (Hoffmann *Ahd. aus Wolfenbüttel* xxvi. xxvii). Zs. 15, 48

## C. VÖGEL.

[vgl. 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 ff. 20, 1 ff. 54, 9 ff. 85, 2 ff. 202, 33 ff. 354, 47 ff. 364, 44 ff. 403, 67 ff und unten MISCHUNGEN]

## — DCCCCXCVI

a = Codex Parisinus 9344 f. 42<sup>b</sup>. b = Codex Berlinensis Ms. lat. 8<sup>o</sup> 73. c = Codex seminarii Trevirensis f. 112<sup>b</sup>. d = Codex Guelpherbytanus Aug. 10. 3. 4<sup>o</sup> f. 89<sup>a</sup>.

|   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Olor <sup>1</sup> Eleuiz a Eluiz b 123 <sup>b2</sup> eluiz cd | a uuidehopa d uuindehoppa c   | 19 |
| 2 Parix Meisa b 123 <sup>b2</sup> meisa acd                     | Ciconia <sup>10</sup> Odeboro b 123 <sup>b2</sup> Hork <sup>11</sup> 20 |    |
| 3 Përingellus <sup>2</sup> Vinco ab 123 <sup>b2</sup> uinco d   | odoboro c stork d strok a   | 21 |
| 4 finco c   | Hirundo <sup>12</sup> Suala uua a sualuuaa c                            | 22 |
| 5 Vultur <sup>3</sup> Giro a Gir b 123 <sup>b2</sup> gîr c      | Suala b 123 <sup>b2</sup> suala d                                       | 23 |
| 6 gîr d   | Passer muscha <sup>13</sup> a Sperilig b 123 <sup>b2</sup>              | 24 |
| 7 Merops <sup>4</sup> Gruonspet b 123 <sup>b2</sup> gruon-      | sparo d   | 25 |
| 8 speht a ghronspeht c speht d                                  | Columba <sup>14</sup> Duua b 123 <sup>b2</sup> du ua d                  | 26 |
| 9 Cuculus <sup>5</sup> Koch b 123 <sup>b2</sup> gok ad ghoche   | dufa c  | 27 |
| 10 Psitachus <sup>6</sup> kaa c Cîa d                           | Turtur tur tul duba a turtulduua d                                      | 28 |
| 11 Cornicula crecula a Kraia b 123 <sup>b2</sup>                | tîtila c  | 29 |
| 12 craia c cra d  | Caradriion <sup>15</sup> Leuuerca <sup>16</sup> b 124 <sup>a1</sup> le- | 30 |
| 13 Pica <sup>7</sup> Agalstra b 123 <sup>b2</sup> agalstra a    | uuerka d Natgala a  | 31 |
| 14 agaistra c agestra d   | Mergus <sup>17</sup> Ducheri b 124 <sup>a1</sup> duchere a              | 32 |
| 15 Picus Vespet <sup>8</sup> b 123 <sup>b2</sup>                | Pauo <sup>18</sup> Pao b 124 <sup>a1</sup> Po a                         | 33 |
| 16 Cignus Suanin b 123 <sup>b2</sup> suan cd Eleuiz a           | Phicecula Sneppa a Senppa b 124 <sup>a1</sup>                           | 34 |
| 17 Grus Crano b 123 <sup>b2</sup> crano ac kranno d             | Larus Musara b 124 <sup>a1</sup>  | 35 |
| 18 Hupupa <sup>9</sup> Vuiduhoppo b 123 <sup>b2</sup> Wideopa   | Strucio <sup>19</sup> Struua b 124 <sup>a1</sup> strud c struz d        | 36 |

<sup>1</sup> davor die überschrift De nominibus avium c. die reihenfolge der gll. in d ist diese: 457, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, 11. 26. 30. 16. 28. 458, 1 (von hier ab beginnt eine zweite hand). 457, 20. 36. 458, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, 14. 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. 40. 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 <sup>2</sup> Fringellus d. davor die überschrift Nomina avium b <sup>3</sup> Wltur c <sup>4</sup> Merops. I Loaficus a <sup>5</sup> Cuculus. I Psitacus a <sup>6</sup> Phsitachus c, an si radiert Ciptacus d Psitacus. Loquens auis b <sup>7</sup> Pika d <sup>8</sup> = vel speht? <sup>9</sup> Hupopa a Vpupa b <sup>10</sup> Ciconia] n aus o corr. c Cithonia b <sup>11</sup> Hork im context c <sup>12</sup> Hirõndo a <sup>13</sup> Mnd. wb. 3, 139 <sup>14</sup> Colūba, der strich mit blässerer dinte b <sup>15</sup> Caradion. (darüber rasur) I Laudula. et Lucinula (darüber Natgala) a <sup>16</sup> dann similî luciani (aus lucinia). quia lucē canit b <sup>17</sup> Merchus b <sup>18</sup> Pauus b <sup>19</sup> Strutio c

Wo. (Hoffmann *Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). Zs. 15, 48

|  |   |
|--|---|
| 1 Philomela <sup>1</sup> Natigala <sup>2</sup> b 124 <sup>a1</sup> naht-   | fugla <sup>13</sup> c getfugile <sup>13</sup> d               |
| 2 gala c naht gala d   | Ibex <sup>14</sup> Steinbuc b 124 <sup>a2</sup> steinbuc      |
| 3 Bubo Huk b 124 <sup>a1</sup> huk cd huc a                                | steinbuc c sten boc d   |
| 4 Lucifuga huchela a Hula b 124 <sup>a1</sup>                              | Betriscus <sup>15</sup> uurendo a uurendilo                   |
| 5 Onocrotalus <sup>3</sup> Watharhum b 124 <sup>a1</sup> Waz-              | vurendelo d Vuertlo b 124 <sup>a2</sup>                       |
| 6 zerhunt a uuazarhuon c vuazarhuon d                                      | Coturnix Watala ab 124 <sup>a2</sup> Quatala d                |
| 7 Honocratulus horo düpil d  | Ortigometra <sup>16</sup> Feldhon b 124 <sup>a2</sup> felt-   |
| 8 Nycticorax <sup>4</sup> Nathrauan b 124 <sup>a1</sup> naht-              | huon c veltihuon <sup>17</sup> d                              |
| 9 rauan c naht rauan d nat ram a   | Aneta Anath b 124 <sup>a2</sup>                               |
| 10 Passerarius <sup>5</sup> Wigo a Kiuino <sup>6</sup> b 124 <sup>a1</sup> | Rinocerus <sup>18</sup> einhurnio c Henonnio                  |
| 11 kiuino <sup>6</sup> d   | 124 <sup>a2</sup> einhurni d vrhunt a                         |
| 12 Erodium <sup>7</sup> doni clin <sup>8</sup> a Donicliri <sup>8</sup> b  | Ericius <sup>19</sup> Igil b 124 <sup>a2</sup> d igil ac      |
| 13 124 <sup>a1</sup> bom ualko d   | Gallinacius <sup>20</sup> Cappo b 124 <sup>a2</sup> cappo     |
| 14 Erodion Roder kiuino <sup>6</sup> b 124 <sup>a1</sup> rodel-            | kappo cd  |
| 15 kiuino <sup>6</sup> d kuuno <sup>6</sup> c                              | Ardea <sup>21</sup> Hegero b 124 <sup>a2</sup> hegero         |
| 16 Erodus fal ko c   | heiro a regro d   |
| 17 Aquila Hera b 124 <sup>a1</sup> Aro d                                   | Scarabeus <sup>22</sup> Vuiuil b 124 <sup>a2</sup> uui uil    |
| 18 Miluus Vuiuho b 124 <sup>a1</sup> uuiu d                                | wiuel a   |
| 19 Capis <sup>9</sup> Valco b 124 <sup>a1</sup> Ualko d falco a            | Papilio Viuildra b 124 <sup>a2</sup> viuoldra                 |
| 20 Accipiter Hauog b 124 <sup>a1</sup> hauohe d                            | pifultra a  |
| 21 hauok a hauuk c   | Fucus <sup>23</sup> Dreno b 124 <sup>a2</sup> dreno d drano a |
| 22 Coruus rauan d  | Apis bía d  |
| 23 Vesperilio Fletharm' b 124 <sup>a2</sup> flether                        | Vespa Wespa b 124 <sup>a2</sup> wespa a uespa d               |
| 24 mus a radam' c rodamus <sup>10</sup> d                                  | Crabro <sup>24</sup> Hornizo b 124 <sup>a2</sup> hor neiza a  |
| 25 Blattis fletharmus c  | horneza d   |
| 26 Castor <sup>11</sup> Biuer b 124 <sup>a2</sup> biuer a biuor d          | Turdus Brat uogel b 124 <sup>b1</sup> stara                   |
| 27 Castorium <sup>12</sup> Biuerzzi b 124 <sup>a2</sup> biuerizzi d        | spra d  |
| 28 Merula Merla b 124 <sup>a2</sup> ansia a get-                           | Gripes <sup>25</sup> Gripho a griph d                         |

<sup>1</sup> Philomela] über e rasur von übergeschr. l b Filomela c Filomena d  
das mittlere a aus corr. b <sup>3</sup> Onocratilus b Onacratulus d <sup>4</sup> Necticorax a Noctua cd  
<sup>5</sup> Paserarius d <sup>6</sup> ist hiemit isl. kjói (Thorckelsson, *Suppl.*, anden samling 250b.  
*Cleasby-Vigfusson* 340) zu vergleichen? Roder = ags. rodor oder 'ruber'? <sup>7</sup> Frodium a  
Herodium d <sup>8</sup> mir unbekannt <sup>9</sup> Cappus d <sup>10</sup> ags. hreádemús <sup>11</sup> Caster d  
<sup>12</sup> Castoriū] der strich mit blässerer dinte b <sup>13</sup> Nemnich hat geifsvogel = scolopax  
arquata (schnepfe, brachvogel) und tringa vanellus (kibitz), Diefenbach geytelinck = merula  
<sup>14</sup> Hibex a Ibix d <sup>15</sup> Bstrictus b Bitriscus d <sup>16</sup> Octigometra b Ortigo und  
darüber meira, als wäre dies deutsch a, während das ganze nur Ortigometra bedeutet und  
die nächste gl. vrhunt (fälschlich über Rinocerus) hierher gehört. dann Perdix (r aus  
corr.). Similit b, s. unten 459, 4 <sup>17</sup> veltihuon] i angehängt d <sup>18</sup> Rinocerus b Re-  
nocerus d <sup>19</sup> Hericius c <sup>20</sup> Gallicius c Gallinatus b. die gl. nach der folgenden a  
<sup>21</sup> Ardea] unten am d radiert c <sup>22</sup> die gl. nach 458, 49 b <sup>23</sup> F:icius d <sup>24</sup> Scra-  
bro b, c aus i corr., r mit blässerer dinte übergeschr. Grabo d <sup>25</sup> Grepes d Gripes.

Similit b

Wo. (Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel xxvi. xxvii). Zs. 15, 48. — Bibl. 8. Em. 31.

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Palumbus <sup>1</sup> Holt duua b 124 <sup>b1</sup> ho le  | Fronator Speth b 124 <sup>b1</sup> sphet a gruo            | 31 |
| 2 duba a rin gil du ua d                                     | speht b  | 32 |
| 3 Pullus <sup>2</sup> Hon b 124 <sup>b1</sup> huon d hunt a  | Graculus <sup>5</sup> Hurhon b 124 <sup>b1</sup> hruok a   | 33 |
| 4 Perdix <sup>3</sup> Rephount a reph huon d                 | hrok c ruok d  | 34 |
| 5 Pellicanus I acedo <sup>4</sup> Regero b 124 <sup>b1</sup> | Cappedo <sup>6</sup> Quappiia b 124 <sup>b1</sup> Quappa d | 35 |
| 6 heigro d   | cappa a  | 36 |

DCCCCXCVII<sup>a</sup> 7

a = Clm. 14584 f. 118<sup>a</sup>. b = Clm. 14689 f. 47<sup>a</sup>.

|  |   |    |
|--|---|----|
| 7 Columba <sup>8</sup> tvba b taube a [b]                | Fassa <sup>17</sup> stara b star a [b]                            | 37 |
| 8 Turtur turdeltaybe a [b]                               | Laudula lerch. I sturnus a [bcd.]                                 | 38 |
| 9 Capus <sup>9</sup> falcho b valche a [bcde]            | DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]   | 39 |
| 10 Accipiter habech ab [bc]                              | Milvus wie a [b]  | 40 |
| 11 Nisus spariuari b sparwer a                           | Ciconia storch a [b]  | 41 |
| 12 Uultur gir b geir a [be. DCCCCXCIX]                   | Vespertilio <sup>18</sup> fledarmvs b uled <sup>2</sup> mus a [b] | 42 |
| 13 Olor et cignus <sup>10</sup> elbiz ab [bd. DCCCCXCIX] | Cornix chra a [bcd. DCCCCXCVIII]                                  | 43 |
| 14 Bubo Huo <sup>11</sup> b hovfe a [bcd. DCCCCXCIX]     | Merula amsel a [bd. DCCCCXCVIII.]                                 | 44 |
| 15 Picus speht a [bcd. DCCCCXCVIII.]                     | DCCCCXCIX]  | 45 |
| 16 DCCCCXCIX]  | Cuculus gouch a [bd. DCCCCXCVIII]                                 | 46 |
| 17 Turdus trvžsce <sup>12</sup> a [b]                    | Vpupa withoffe a [b]  | 47 |
| 18 Palumbes holz taube a heketuba hole-                  | Cariola <sup>19</sup> taha b Cariola I monedula                   | 48 |
| 19 tvba <sup>13</sup> b [b]                              | taha a [b]  | 49 |
| 20 Hirundo suualuua b swalbe a [b]                       | Coturnix rephun a [DCCCCXCIX]                                     | 50 |
| 21 Herodius vvilderualcho b ervalch a                    | Quaquara I quasquaila wahtel a                                    | 51 |
| 22 Mergus serabatuc. I scarina <sup>14</sup> a           | [DCCCCXCVIII]   | 52 |
| 23 Mergulus taker <sup>15</sup> a [bd. DCCCCXCIX]        | Luscinia nahtegal. I filomena a [bcd.]                            | 53 |
| 24 Grus granch a [b. DCCCCXCIX]                          | DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]   | 54 |
| 25 Strucio <sup>16</sup> struz b struze a [b. DCCCCXCIX] | Aeredula distilvinch. I carduelis a [b.]                          | 55 |
| 26 Nocticorax <sup>17</sup> nathram b nahtrab a          | DCCCCXCIX]  | 56 |
| 27 [bd. DCCCCXCVIII]                                     | Anser gans. et auca a [b. DCCCCXCVIII]                            | 57 |
| 28 Pauo phabe a [b. DCCCCXCIX]                           | Aneta ent a [b. DCCCCXCVIII]                                      | 58 |
| 29 Pellicanv <sup>17</sup> sisigoumo b bisagome a        | Noctua : : : owel a   | 59 |
| 30 [bd. DCCCCXCIX]                                       | Regulus gunigel a   | 60 |

<sup>1</sup> Palumbis d    <sup>2</sup> Pullus] der zweite strich des zweiten u aus t oder ti radiert b  
<sup>3</sup> Perdix a    <sup>4</sup> I acedo (dh. alcedo) fehlt d    <sup>5</sup> die gl. nach der folgenden a    <sup>6</sup> Cappedo a  
<sup>7</sup> unter der überschrift De avibus a, Item de avibus b    <sup>8</sup> die gl. von zweiter hand nach 459, 19 b    <sup>9</sup> Capvus. I captor b capis a    <sup>10</sup> I cignus nach elbiz a  
<sup>11</sup> Huo] H aus u corr. b    <sup>12</sup> trvžsce] s aus e corr. a    <sup>13</sup> holetvba von zweiter hand unter heketuba b    <sup>14</sup> serabatuc entstellt (aus scarba. tuchari?). l. scariua    <sup>15</sup> taker] k aus corr. a    <sup>16</sup> Strucio b    <sup>17</sup> diese gl. von derselben hand am rande b  
<sup>18</sup> am rande von derselben hand nach 460, 38 b    <sup>19</sup> am rande von derselben hand b

Bibl. 8. Em. 31. — Zs. 5, 359

|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | Loaficus cruonspeht <i>b</i> grunespech. <i>l</i> me- | Caradius lerich <i>a</i> [b. DCCCCXCIX]                         |
| 2 | robs <i>a</i> [b. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]             | Ficetula snepfe <i>a</i> [b. DCCCCXCVIII.                       |
| 3 | Anacrotalus horetv̇bil <i>a</i> [bc. DCCCCXCVIII.     | DCCCCXCIX]  |
| 4 | DCCCCXCIX]  | Parix <sup>1</sup> meisa <i>b</i> Meise <i>a</i> [b. DCCCCXCIX] |
| 5 | Pica agelust <sup>s</sup> <i>a</i> [bc. DCCCCXCVIII.  | Fulica anetchunne <i>a</i> [DCCCCXCIX]                          |
| 6 | DCCCCXCIX]  | Graculus ruoch <i>a</i> [b. DCCCCXCVIII.                        |
| 7 | Picus heher <i>a</i> [b]                              | DCCCCXCIX]  |
| 8 | Fringellus finch <i>a</i> [b. DCCCCXCVIII.            | Porfirius <sup>2</sup> hisvogel <i>a</i> isanuogal <i>b</i>     |
| 9 | DCCCCXCIX]  |   |

DCCCCXCVII<sup>b</sup>

## Codex Selestadiensis.

|                        |  |  |
|------------------------|--|--|
| 10 (109 <sup>b</sup> ) | Auce <i>l</i> anseres Gensi [ <i>a</i> .                       | Pellicanv <sup>s</sup> sisagomo [ <i>ad</i> . DCCCCXCIX]                             |
| 11                     | DCCCCXCVIII]   | Grus cranich [ <i>a</i> . DCCCCXCIX]   |
| 12                     | Anete anite [ <i>a</i> . DCCCCXCVIII]                          | Pauo phau [ <i>a</i> . DCCCCXCIX]  |
| 13                     | Pulli <sup>3</sup> ḣv̇nir                                     | Passer sparo   |
| 14                     | Gally <sup>s</sup> hano  | <i>l</i> sternulv <sup>s</sup>   |
| 15                     | Gallina heinna   | Sturnv <sup>s</sup> . et fassa stara [ <i>acd</i> . DCCCCXCVIII.                     |
| 16                     | Pullini <sup>4</sup> ḣv̇nicliuv                               | DCCCCXCIX]   |
| 17                     | Grellv <sup>s</sup> mucheimo                                   | Laudula et caradriuv <sup>s</sup> et philomela le-                                   |
| 18                     | Columba tuba [ <i>a</i> ]                                      | richa [ <i>acd</i> . DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]   |
| 19                     | Turtur turtiltuba [ <i>a</i> ]                                 | Miluv <sup>s</sup> Wio [ <i>a</i> ]  |
| 20                     | Palumbes heigituba <i>l</i> holotuba <sup>5</sup> [ <i>a</i> ] | Histrix herbistramu [ <i>cd</i> ]  |
| 21                     | Capv <sup>s</sup> falko [ <i>acde</i> ]                        | Ciconia odoboro. storch [ <i>a</i> ]   |
| 22                     | Accipiter habuch [ <i>ae</i> ]                                 | Vespertilio fledermv <sup>s</sup> [ <i>a</i> ]                                       |
| 23                     | Herodiv <sup>s</sup> boumfalco [DCCCCXCIX]                     | Cornix crá [ <i>acd</i> . DCCCCXCVIII]   |
| 24                     | Vultur Gír [ <i>ae</i> . DCCCCXCIX]                            | (110 <sup>a</sup> ) Picv <sup>s</sup> speht <sup>6</sup> [ <i>acd</i> . DCCCCXCVIII. |
| 25                     | Cygnv <sup>s</sup> et olor elbiz [ <i>ad</i> . DCCCCXCIX]      | DCCCCXCIX]   |
| 26                     | Auceps fogileri  | Merops. et loaficus gṙvnispeht [ <i>a</i> .   |
| 27                     | Bubo huwo [ <i>acd</i> . DCCCCXCIX]                            | DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]  |
| 28                     | Picv <sup>s</sup> Hehera [ <i>a</i> ]                          | Mergulv <sup>s</sup> tuchari <i>l</i> Scarbo <sup>7</sup> [ <i>ad</i> .              |
| 29                     | Pica agilstra [ <i>ac</i> . DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]            | DCCCCXCIX]   |
| 30                     | Turdella tutella [ <i>vgl</i> . DCCCCXCIX]                     | Merula amslala <sup>8</sup> [ <i>ad</i> . DCCCCXCVIII.                               |
| 31                     | Turdus trosca [ <i>a</i> ]                                     | DCCCCXCIX]   |
| 32                     | Irundo swalawa [ <i>a</i> ]                                    | Vpuba Witihopfa [ <i>a</i> ]   |
| 33                     | Strucio struz [ <i>a</i> . DCCCCXCIX]                          | Cuculv <sup>s</sup> kovhe [ <i>ad</i> . DCCCCXCVIII]                                 |
| 34                     | Nicticorax nahtrami [ <i>ad</i> . DCCCCXCVIII]                 | Gariola et monedula táha [ <i>a</i> ]  |

<sup>1</sup> am rande von derselben hand *b*DCCCCXXIX <sup>4</sup> Pullini] das zweite *l* aus corr. von ? *b*<sup>6</sup> diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen<sup>8</sup> amslala] das mittlere *a* aus corr.<sup>2</sup> Porfirio *b*, vor 460, 1<sup>5</sup> *l* holotuba übergeschr.<sup>7</sup> *l* Scarbo übergeschr.<sup>3</sup> vgl. oben

Zs. 5, 359. — Sg. 299. (Hatt. 1, 290)

|   |   |  |    |
|---|---|--|----|
| 1 | Coturnix wahtilla                                       | Carduelv <sup>s</sup> distiluincho [a. DCCCCXCIX]    | 30 |
| 2 | Perdix rephv̄n  | Aquila áro   | 31 |
| 3 | Luscinia nahtegula [acd. DCCCCXCVIII.                   | Coruv <sup>s</sup> rappo                             | 32 |
| 4 | DCCCCXCIX]  | Onocrotolv <sup>s</sup> horttrvgil [ac. DCCCCXCVIII. | 33 |
| 5 | Vlula v̄illa  | DCCCCXCIX]   | 34 |
| 6 | Cicendula cleno   | Ardea. quam quidam dicunt haigir                     | 35 |
| 7 | Gracculv <sup>s</sup> r̄vch [a. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | Fringellv <sup>s</sup> vinco [a. DCCCCXCVIII.        | 36 |
| 8 | Ficetula sneppha [a. DCCCCXCVIII.                       | DCCCCXCIX]   | 37 |
| 9 | DCCCCXCIX]  | Parix meisa [a. DCCCCXCIX]                           | 38 |

DCCCCXCVII<sup>c</sup> 1Clm. 14747 f. 63<sup>a</sup>.

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 10 | Capus falco [abde]                         | DCCCCXCIX]                              | 39 |
| 11 | Accipiter hapuch [ab]                      | Laudeola lericha [abd. DCCCCXCVIII.     | 40 |
| 12 | Pupo húuuo [abd. DCCCCXCIX]                | DCCCCXCIX]                              | 41 |
| 13 | Cornix chraia [abd. DCCCCXCVIII]           | Luscia l filomela naht egala [abd.      | 42 |
| 14 | Picus speht [abd. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]  | DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]                 | 43 |
| 15 | Pica agalstra [ab. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | Onacratulus horatubil [ab. DCCCCXCVIII. | 44 |
| 16 | Istrix herbistram [bd]                     | DCCCCXCIX]                              | 45 |
| 17 | Sternulus stara [bd. DCCCCXCVIII.          |   |    |

DCCCCXCVII<sup>d</sup> 2

Codex SGalli 299 p. 33.

|    |                                      |   |    |
|----|--------------------------------------|---|----|
| 18 | Cappus falcho [abce]                 | Sternulus stara [be. DCCCCXCVIII.               | 46 |
| 19 | Olor albiz [ab. DCCCCXCIX]           | DCCCCXCIX]                                      | 47 |
| 20 | Nycticorax nachtrā [ab. DCCCCXCVIII] | Picus speh [abc. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]        | 48 |
| 21 | Cornix chraa [abc. DCCCCXCVIII]      | Chuvueta <sup>3</sup> cha                       | 49 |
| 22 | Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII]       | Merga scarua                                    | 50 |
| 23 | Merula amfsla [ab. DCCCCXCVIII.      | Mergulus tuchari [ab. DCCCCXCIX]                | 51 |
| 24 | DCCCCXCIX]                           | Laudula lericha <sup>4</sup> [abc. DCCCCXCVIII. | 52 |
| 25 | Palumbę tubun                        | DCCCCXCIX]                                      | 53 |
| 26 | Pellicanus hisigomo [ab. DCCCCXCIX]  | Lvsinia nahtagala [abc. DCCCCXCVIII.            | 54 |
| 27 | Cveulus gouh [ab. DCCCCXCVIII]       | DCCCCXCIX]                                      | 55 |
| 28 | Alias e.ringreoz                     | Istria herbistra <sup>5</sup> [bc]              | 56 |
| 29 | Bvbo huo [abc. DCCCCXCIX]            |   |    |

<sup>1</sup> unter der überschrift De volatilibs. die gl. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar <sup>2</sup> unter der überschrift De uolatibus <sup>3</sup> Chu vu&a hs. s. Diez 2<sup>3</sup>, 256 f, wo die gl. falsch abgeteilt wird <sup>4</sup> lericha] e von zweiter hand aus i corr. <sup>5</sup> die gl. auf p. 32, s. oben s. 446 anm. 13

Em. 31. — F. (Zs. 15, 361)

DCCCCXCVII<sup>e</sup>*Codex Cheltenhamensis* 18908 f. 1a<sup>3</sup>.

- 1 Capus<sup>1</sup> Falcho [*abcd*] Uultur giir [*ab. DCCCCXCIX*]

## DCCCCXCVIII

*Clm.* 14689 f. 47a. <sup>2</sup>

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 2 Auce <sup>3</sup> gensi [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]                             | DCCCCXCIX]  | 28 |
| 3 Aucer <sup>3</sup> uildingans   | Strunius stara [DCCCCXCVII <sup>bed. DCCCCXCIX</sup> ]    | 29 |
| 4 Aneti anitun [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]  | Laudula leracha [DCCCCXCVII <sup>abcd</sup> ]             | 30 |
| 5 Piev <sup>s</sup> speht [DCCCCXCVII <sup>abcd. DCCCCXCIX</sup> ]                | DCCCCXCIX]  | 31 |
| 6 Merops grunspeht [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]                                    | Fringelly <sup>s</sup> uincho [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ] | 32 |
| 7 DCCCCXCIX]  | DCCCCXCIX]  | 33 |
| 8 Pica hehera agalastra <sup>4</sup> [DCCCCXCVII <sup>abc</sup> ]                 | Quaquadra uuahtala [DCCCCXCVII <sup>a</sup> ]             | 34 |
| 9 DCCCCXCIX]  | Cornix chra [DCCCCXCVII <sup>abcd</sup> ]                 | 35 |
| 10 Turdella <sup>5</sup> droscha [DCCCCXCVII <sup>d</sup> ]                       | Furuariv <sup>s</sup> dorndrail                           | 36 |
| 11 Carduelv <sup>s</sup> distilziu  | Cuculus gouhc <sup>7</sup> [DCCCCXCVII <sup>abd</sup> ]   | 37 |
| 12 Mergv <sup>s</sup> tuchil  | Luscinia l philomela <sup>8</sup> nathegala               | 38 |
| 13 Ibin scariua   | [DCCCCXCVII <sup>abcd. DCCCCXCIX</sup> ]                  | 39 |
| 14 Craculus ruohe l garrvly <sup>s</sup> <sup>6</sup> [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ] | Ganea <sup>9</sup> tabna                                  | 40 |
| 15 DCCCCXCIX]   | Caupo tabnari   | 41 |
| 16 Merula amsla [DCCCCXCVII <sup>abd. DCCCCXCIX</sup> ]                           | Tussis huosta <sup>10</sup>                               | 42 |
| 17 Nocticorax nahtram [DCCCCXCVII <sup>abd</sup> ]                                | Palafilium <sup>11</sup> pildi                            | 43 |
| 18 Ficecula sneppha [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]                                   | Valua katero  | 44 |
| 19 DCCCCXCIX]   | Gabalus galgo   | 45 |
| 20 Onocrotalv <sup>s</sup> horituchil [DCCCCXCVII <sup>abc</sup> ]                | Uitellus tutarei  | 46 |

## DCCCCXCIX

*Codex Florentinus* XVI, 5.

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 21 (141 <sup>a</sup> ) Craculus ruoch [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ] | Fulica anitahunach [DCCCCXCVII <sup>a</sup> ]                   | 47 |
| 22 DCCCCXCVIII]   | Herodius poumfalcho [DCCCCXCVII <sup>b</sup> ]                  | 48 |
| 23 Bubo huuo <sup>12</sup> [DCCCCXCVII <sup>abcd</sup> ]          | Cignus. l olor elbiz <sup>13</sup> [DCCCCXCVII <sup>abd</sup> ] | 49 |
| 24 Fulix pelic <sup>ha</sup>                                      | Onocrotalus horitubil [DCCCCXCVII <sup>abc</sup> ]              | 50 |
| 25 Mergus scarba  | DCCCCXCVIII]  | 51 |
| 26 Mergulus tuchare [DCCCCXCVII <sup>abd</sup> ]                  | Ortigometra. et conturnix rephuon                               | 52 |

<sup>1</sup> davor die überschrift De Volatilibus    <sup>2</sup> unter der überschrift De Avibvs    <sup>3</sup> Auce und Anser gemischt    <sup>4</sup> agalastra von zweiter hand unter hehera    <sup>5</sup> Turdella] über u steht l o    <sup>6</sup> l garrvly<sup>s</sup> zusatz zweiter hand    <sup>7</sup> darunter von zweiter hand l vlylacv<sup>s</sup>    <sup>8</sup> philomela] das erste l aus ? c corr.    <sup>9</sup> von hier ab fremdes    <sup>10</sup> huosta im context, aber so klein wie sonst die übergesch. gl.    <sup>11</sup> l. Palafium    <sup>12</sup> huuo] h am zeilenanfang nachgetragen    <sup>13</sup> elbiz] z aus h corr.

F. (Zs. 15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

|    |   |  |  |                               |    |
|----|---|--|--|-------------------------------|----|
| 1  | [DCCCCXCVII <sup>a</sup> ]                                | Fringellus                               | fincho                                     | [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]   | 28 |
| 2  | Merola amissalla [DCCCCXCVII <sup>abd</sup> ]             | DCCCCXCVIII]                             |  |                               | 29 |
| 3  | DCCCCXCVIII]  | Carduelus                                | distiluincho                               | [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]   | 30 |
| 4  | Strutio struz <sup>1</sup> [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]    | Pauo                                     | fauuo                                      | [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]   | 31 |
| 5  | Grus granich [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]                  | Caradrius. Ilaudula                      | lericha                                    | [DCCCCXCVII <sup>abcd</sup> ] | 32 |
| 6  | Turdus & sturisque sternula stara <sup>2</sup>            | DCCCCXCVIII]                             |  |                               | 33 |
| 7  | [DCCCCXCVII <sup>bcd</sup> . DCCCCXCVIII]                 | Loaficus. I                              | merops eruonspheto                         |                               | 34 |
| 8  | Pellicanus husigomo [DCCCCXCVII <sup>abd</sup> ]          | [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> . DCCCCXCVIII] |  |                               | 35 |
| 9  | Turdella drosilla [vgl. DCCCCXCVII <sup>b</sup> ]         | Opimacus. contrarius                     | serpentibus .i. sto-                       |                               | 36 |
| 10 | Luscinia et filomela nahtegila                            | rich. I                                  | ciconia                                    |                               | 37 |
| 11 | [DCCCCXCVII <sup>abcd</sup> . DCCCCXCVIII]                | Picus speht                              | [DCCCCXCVII <sup>abcd</sup> . DCCCCXCVIII] |                               | 38 |
| 12 | Vultur kir [DCCCCXCVII <sup>abc</sup> ]                   | Pica. I                                  | agaza <sup>4</sup> agilst <sup>a</sup>     | [DCCCCXCVII <sup>abc</sup> ]  | 39 |
| 13 | Fice:tula <sup>3</sup> snepfa [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ] | DCCCCXCVIII]                             |  |                               | 40 |
| 14 | DCCCCXCVIII]  | Parix                                    | meisa                                      | [DCCCCXCVII <sup>ab</sup> ]   | 41 |

M<sup>5</sup>

*Codex Vaticanus* Reg. 1701.

|                       |   |                                       |                            |  |    |
|-----------------------|---|---------------------------------------|----------------------------|--|----|
| 15 (2 <sup>b1</sup> ) | Alies <sup>6</sup> arin                                   | Cicendula                             | glimo                      |  | 42 |
| 16                    | Sir I spar Sparauuari                                     | Coturnix                              | rephûn <sup>10</sup>       |  | 43 |
| 17                    | Herodius falcho <sup>7</sup>                              | Fringelly <sup>8</sup>                | fincho                     |  | 44 |
| 18                    | Ulula Vuula   | Cardellv <sup>8</sup>                 | distilfincho               |  | 45 |
| 19                    | Pellicanus husigoû  | Carduelv <sup>8</sup>                 | distilzuui                 |  | 46 |
| 20                    | Bitunv <sup>8</sup> renzilo                               | Ficetula. <sup>11</sup> et onocratula | sneppha                    |  | 47 |
| 21                    | Larus musari  | Graculv <sup>8</sup>                  | ruoh                       |  | 48 |
| 22                    | Nocticorax nahtraban                                      | Graia <sup>12</sup>                   | aga, <sup>1a</sup> stra    |  | 49 |
| 23 (2 <sup>b2</sup> ) | Strucio struz   | Hirundo                               | sualuua                    |  | 50 |
| 24                    | Ibin scario   | Loaphicus et merops                   | g <sup>r</sup> uonsp&h     |  | 51 |
| 25                    | Ciconia storah  | Merula                                | amsla                      |  | 52 |
| 26                    | Fuluo et .P.ielico <sup>8</sup> antit chunni <sup>9</sup> | Onocrotalv <sup>8</sup>               | horotuchil                 |  | 53 |
| 27                    | Caladriion leuuerca                                       | Opimachv <sup>8</sup>                 | contra serpent pug̃ storah |  | 54 |

<sup>1</sup> struz] z aus h corr. <sup>2</sup> l. Turdus sturnusque et? das folgende Cuculus concuo dürfte aus cuc<sup>9</sup> entstanden sein: die abbreviatur für us geriet in den wortanfang und wurde zu con aufgelöst <sup>3</sup> Fice:tula] rasur von p <sup>4</sup> agaza] z aus h corr. <sup>5</sup> diese und die beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers Sir überein. sollte Sir I spar auf ψῆρ, ψᾶρ zurückgehen und die übersetzung sparauuari nur durch spar veranlasst sein? und da nr MI in der ordnung fast ganz mit 364, 44 ff übereinkommt, so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelhaft: ich setze darum die verweise nicht fort <sup>6</sup> Alies] verziertes A. = Alites <sup>7</sup> dann Capis similit <sup>8</sup> aus Fulica resp. dem deutschen pelicha verderbt <sup>9</sup> l. anitchunni; das letzte i angehängt <sup>10</sup> dann Et ortigometra Simil <sup>11</sup> Ficetula] F verziert <sup>12</sup> l. Gaia

*Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. —  
*Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

|                                |                                       |    |
|--------------------------------|---------------------------------------|----|
| 1 Pulcini honieli <sup>1</sup> | (2b <sup>3</sup> ) Quaquara Uua:htala | 25 |
| 2 Gaxis hehera                 | Laudula leracha                       | 26 |
| 3 Parix meisa                  | Furuanus <sup>2</sup> dorndra:l       | 27 |
| 4 Turdv <sup>s</sup> stara     | Passer sparo                          | 28 |
| 5 Turdella droshla             |                                       |    |

## MI

*Clm.* 14689 f. 47<sup>a, 3</sup>

|                            |                                      |    |
|----------------------------|--------------------------------------|----|
| 6 Aquila aro               | Corvv <sup>s</sup> l cavannus rabo   | 29 |
| 7 Ciconia storhc           | Tvrtvr tvrtiltvba                    | 30 |
| 8 Grvs chranih             | Noctva l cornix erha                 | 31 |
| 9 Pauo phav <sup>4</sup>   | Cornicvla taha                       | 32 |
| 10 Gripes grif             | Vpypa witehopha                      | 33 |
| 11 Sir sparvvari           | Filex huchila                        | 34 |
| 12 Milvv <sup>s</sup> wiwo | Perdix et cotvrnix velhv̄n l rebhv̄n | 35 |

## MII

*Codex Turicensis* Rhenov. 108 p. 153.

|                                |  |    |
|--------------------------------|--|----|
| 13 Aquila áro                  | Milvus uuiho                               | 36 |
| 14 Capus fa'cho                | Vultur gir                                 | 37 |
| 15 Accipiter habuch            | Merops grunspeht                           | 38 |
|                                | Cruus granuh <sup>5</sup>                  | 39 |
| 16 Sir spareuua. <sup>re</sup> | Fulica auis marina anitchunni <sup>6</sup> | 40 |

## MIII

*Codex Vindobonensis* 804 f. 185<sup>b</sup>.

|                         |                             |    |
|-------------------------|-----------------------------|----|
| 17 Aquila adelare       | Vultur gir                  | 41 |
| 18 Grifes grife         | Abetus <sup>7</sup> stochar | 42 |
| 19 Strucio struz        | Milvus wie                  | 43 |
| 20 Grus l grues chranch | Columba tube                | 44 |
| 21 Pauo phawe           | Turtur turteltube           | 45 |
| 22 Cignus elbel l olor  | Palumbes haitube            | 46 |
| 23 Ciconia storhc       | Palumber tubhaie            | 47 |
| 24 Ardea raiger         | Noctua vle                  | 48 |

<sup>1</sup> dann Picv<sup>s</sup> ohne gl.    <sup>2</sup> l. Furuarius    <sup>3</sup> die gl. sämtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr.    <sup>4</sup> oder phao    <sup>5</sup> darauf Opimachus contraruo (l. contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans    <sup>6</sup> im context. darauf noch von anderer hand picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulvs Car :::: (C aus corr.)    <sup>7</sup> l. Alietus Hoffmann



Wn. 460. (Diut. 3, 154 = Sum. 38). — Zs. 5, 198. 14, 192

|                              |  |    |
|------------------------------|--|----|
| 1 Pube <sup>1</sup> vfe. vue | Pullus hun                                   | 16 |
| 2 Coruv <sup>s</sup> rabe    | Pulcinus humichlin                           | 17 |
| 3 Nicticorax nachtrabe       | Auca gans ul anser                           | 18 |
| 4 Capus ualche               | Graculus rōch                                | 19 |
| 5 Herodius tercel            | Pica agelster                                | 20 |
| 6 Accipiter habeck           | Picus speht                                  | 21 |
| 7 Nisus sperwere             | Merop <sup>s</sup> grōner speht <sup>2</sup> | 22 |
| 8 Nisula sprinze             | Caradrius lewerch                            | 23 |
| 9 Anas I anete ant           | Turdus prachvogel                            | 24 |
| 10 Gallus hane               | Coturnix orrehv̄n                            | 25 |
| 11 Gallina henne             | Perdix rephv̄n                               | 26 |

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4<sup>o</sup> 51 f. 162<sup>b</sup>.

|   |                                |    |
|---|--------------------------------|----|
| 12 Colustrum bieost                     | Merops gr̄nspeht               | 27 |
| 13 Aneta anit <sup>3</sup>              | Petrix meisa                   | 28 |
| 14 Palpo vialtera                       | Tal... a hum... l <sup>5</sup> | 29 |
| 15 Tappus . . azzerstellia <sup>4</sup> |                                |    |

<sup>1</sup> l. Pubo    <sup>2</sup> darauf Loaficus mit folgendem leerem raum    <sup>3</sup> darauf Anetella di-  
 minutiū. Maidalis castrat' porcus    <sup>4</sup> sonst ist nur das deminutiv Tappula belegt. l.  
 unazzerstellia    <sup>5</sup> l. Tallina humbil. es folgt Basilion rex grecō erat | Hinc & basilica re-  
 galis q̄a in i p̄mis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc nom̄ sortita ē. Nā tē  
 tēporis ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . re-  
 galis aula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . . . basileos quasi basis |  
 . . . . . uasculū in quo seruat' thus | . . . . . (letzte vorgeritzte zeile der seite) |  
 . . . . . | . . . . .